Porównanie tłumaczeń II Kronik 33:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Manasses\* miał dwanaście lat, kiedy objął władzę, a panował w Jerozolimie pięćdziesiąt pięć lat.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Manasses miał dwanaście lat, kiedy został królem, a panował w Jerozolimie pięćdziesiąt pięć lat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Manasses miał dwanaście lat, kiedy zaczął królować, i królował pięćdziesiąt pięć lat w Jerozolimie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | We dwunastym roku był Manases, gdy królować począł; a pięćdziesiąt i pięć lat królował w Jeruzalemie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dwanaście lat miał Manasses, gdy królować począł, a pięćdziesiąt i pięć lat królował w Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W chwili objęcia rządów Manasses miał dwanaście lat, a panował pięćdziesiąt pięć lat w Jerozolimie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Manasses miał dwanaście lat, gdy objął władzę królewską, a pięćdziesiąt pięć lat panował w Jeruzalemie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Manasses miał dwanaście lat, gdy został królem i królował w Jerozolimie pięćdziesiąt pięć lat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Manasses miał dwanaście lat, kiedy wstąpił na tron i przez pięćdziesiąt pięć lat panował w Jerozolimie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Manasse miał dwanaście lat, kiedy został królem, a pięćdziesiąt pięć lat rządził w Jeruzalem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Манассія був дванадцять літним коли він зацарював і пятдесять пять літ царював в Єрусалимі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Menasze, gdy zakrólował, miał dwanaście lat; a panował w Jeruszalaim pięćdziesiąt pięć lat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Manasses miał dwanaście lat, gdy zaczął panować, a panował w Jerozolimie pięćdziesiąt pięć lat. |

1. 1) Manasses, מְנַּׁשֶה (menaszsze h), czyli: zapomnienie (ptc. pi), 687/686-642 r. p. Chr. Możliwe, że przez pewien czas współrządził z Hiskiaszem. Był lennikiem Asarhaddona (681-669 r. p. Chr.) i Aszurbanipala (668-627 r. p. Chr.). [↑](#footnote-ref-2)